



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|---|
| Nombre completo | Traducción audiovisual |
| Código | E000001429 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación |
| Impartido en | Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] |
| Nivel | Reglada Grado Europeo |
| Cuatrimestre | Semestral |
| Créditos | 3,0 |
| Carácter | Básico |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | La traducción para el doblaje y la subtitulación plantea unas dificultades muy concretas que determinan la forma en que el traductor debe acometer su trabajo. Todos los textos son orales, abordan temas muy variados, abarcan todo tipo de registros, están subordinados a la imagen... Aparte de los aspectos puramente lingüísticos, en la traducción audiovisual intervienen otros factores, como el lugar que ocupa el traductor en la cadena de doblaje de las películas — en la que participan otros profesionales— o la limitación de caracteres que impone la subtitulación. En esta asignatura, se analizarán todos estos factores y se preparará a los alumnos para enfrentarse a posibles encargos reales de traducción. |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | María Reyes Bermejo Mozo |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho | Sala de profesores, primera planta edificio B. Previa cita por correo electrónico. |
| Correo electrónico | rbermejo@comillas.edu |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|------------------------------------|
|------------------------------------|



Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura se plantea los siguientes objetivos:

- a) Preparar a los alumnos para abordar con seguridad los encargos profesionales de traducción audiovisual que puedan surgirles en el futuro.
- b) Conocer el proceso de doblaje y subtitulación.
- c) Desarrollar recursos para sortear con éxito las dificultades propias de los textos audiovisuales (sintácticas, culturales, etc.).
- d) Familiarizarse con los distintos registros idiomáticos necesarios para la traducción audiovisual.

Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

| | | |
|--------------|---|--|
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados. |
| | RA2 | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto. |
| | RA3 | Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada |
| | RA4 | Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas |
| CGI02 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia | |
| | RA1 | Domina las normas ortográficas y ortotipográficas. |
| | RA2 | Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica |
| CGI05 | Capacidad de gestión de la información | |
| | RA1 | Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas |
| | RA2 | Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental |
| | RA3 | Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos |
| CGI07 | Toma de decisiones | |



| | | |
|--------------|--|--|
| | RA1 | Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO |
| | RA2 | Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos |
| | RA3 | Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje |
| | RA4 | Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez |
| | RA3 | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada |
| | RA4 | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo |
| | RA5 | Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido |
| | RA1 | Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |
| | RA1 | Se documenta adecuadamente |
| | RA2 | Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica. |
| | RA4 | Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas |
| | RA5 | Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA2 | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales |
| CGS19 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | |
| | RA1 | Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción |
| | RA2 | Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |



| | | |
|--------------------|---|--|
| | RA1 | Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico |
| | RA3 | Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción |
| | RA4 | Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción |
| | RA5 | Revisa con rigor su trabajo |
| | RA7 | Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos |
| CGS21 | Creatividad | |
| | RA2 | Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables |
| ESPECÍFICAS | | |
| CE09 | Destreza para la búsqueda de información / documentación | |
| | RA2 | Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos |
| | RA3 | Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes |
| CE17 | Capacidad de entender textos especializados | |
| | RA5 | Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados |
| | RA6 | Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados |
| CE22 | Destrezas de traducción | |
| | RA2 | Maneja varios registros lingüísticos especializados |
| CE29 | Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada | |
| | RA6 | Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto |
| | RA7 | Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto |
| | RA8 | Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual |



BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1: Introducción

Análisis general de la traducción audiovisual

Características propias

Bloque 2: Traducción para doblaje

Características de la traducción para doblaje

Análisis del proceso de la traducción para doblaje

Prácticas de traducción para doblaje

Bloque 3: Traducción para voz superpuesta

Características de la traducción para voz superpuesta

Análisis del proceso de la traducción para voz superpuesta

Prácticas de traducción para voz superpuesta

Bloque 4: Traducción para subtítulos

Características de la traducción para subtítulos

Análisis del proceso de la traducción para subtítulos

Prácticas de traducción para subtítulos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Traducción Audiovisual está planteada desde un punto de vista totalmente práctico y profesional. El estudio de la especialidad se hará en todo momento a partir de la práctica. Por ello, la participación de los alumnos es totalmente necesaria. Se pedirá a los alumnos que trabajen sus traducciones en casa para, después, analizar los resultados en el aula y reflexionar al respecto. También se harán ejercicios en clase.



Metodología Presencial: Actividades

| | |
|---|---|
| <p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada de contenidos por parte del profesor, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado.</p> | <p>CGP10, CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CGS21, CGI01, CGI02, CGI05, CGI07, CE29</p> |
| <p>Exposición individual/grupal (AF4):</p> <p>Cotejo público de trabajos de traducción planteados con anterioridad y realizados por los alumnos, sea individual o colectivamente, durante su tiempo de trabajo exterior al aula presencial. El principal beneficio de este sistema es la puesta en común de ideas, que desemboca en un sumatorio de soluciones y propuestas enriquecedor para todo el conjunto del alumnado presente en clase; y también la corrección pública de los errores más generalizados, compartidos por gran parte del grupo.</p> | <p>CGP10, CGP12, CGP16, CGI01, CGI02, CE09, CE22</p> |

Metodología No presencial: Actividades

| | |
|--|---|
| <p>Estudio personal y documentación (AF5):</p> <p>Estudio individual que el estudiante realiza para comprender, reelaborar y formular una traducción de este tipo de especialización.</p> | <p>CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CGI02, CGI05, CGI07, CE09, CE17, CE22, CE29</p> |
| <p>Ejercicios prácticos/Resolución de problemas (AF2):</p> <p>Los trabajos de traducción se someten posteriormente a la corrección individual o colectiva del profesor.</p> | <p>CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CGS21, CGI01, CGI02, CGI07, CE17, CE22, CE29</p> |

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | | |
|--|--|----------------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo | Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Exposición individuales/grupales |
| 10.00 | 10.00 | 10.00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | | |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales | Estudio personal y documentación |
| 15.00 | 15.00 | 15.00 |
| CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas) | | |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|---------------------------|-------------------------|------|
|---------------------------|-------------------------|------|



| | | |
|---|--|----|
| SE1 Examen escrito | Aspectos generales: <ul style="list-style-type: none">- Comprensión del texto original.- Redacción impecable en castellano (puntuación, sintaxis, ortografía, etc.)- Recursos de traducción y creatividad. Aplicación de los conocimientos adquiridos en clase: <ul style="list-style-type: none">- Cuestiones de formato específicas de las distintas modalidades.- Comentarios y acotaciones. | 80 |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas: Realización de las traducciones encargadas. Participación en el cotejo público de las traducciones, en el aula. | Ortografía, redacción, comprensión, documentación, calidad traductiva, aplicación de los conocimientos adquiridos. | 10 |
| SE10 Participación activa del alumno en el aula | Asistencia, intervención informada, cumplimiento de plazos, colaboración, entrega de ejercicios, razonamiento crítico. | 10 |

Calificaciones

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

La nota final dependerá en su mayoría del resultado obtenido en el examen, que será totalmente práctico. En el examen, el alumno tendrá la oportunidad de demostrar que ha asimilado el contenido de la asignatura y está preparado para aceptar encargos profesionales. Dada la naturaleza práctica de la asignatura, para superar satisfactoriamente el examen es absolutamente necesario asistir a clase y hacer las traducciones que se encarguen para las horas de trabajo fuera del aula. Aunque las traducciones se corregirán



colectivamente durante las horas de clase, la profesora podrá solicitar la entrega de los trabajos encargados y tenerlos en cuenta para la calificación final, así como la asistencia y la participación activa en el cotejo de traducciones y los debates que se susciten en clase.

La nota de clase se reservará también para las convocatorias extraordinarias, cuyos exámenes seguirán representando el 80% de la calificación final. Si el examen no se aprueba, no se hará media.

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- En los exámenes se podrá manejar todo tipo de información, siempre que sea en papel.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Textos especializados

ÁVILA, A. (2005): *El doblaje*, Madrid: Cátedra.

CHAUME, F. (2004): *Cine y traducción*, Madrid: Cátedra.

AGOST CANÓS, ROSA M. (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona: Ariel.

DÍAZ CINTAS, J. (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*, Madrid: Ariel Cine.

<http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/SANDERSON,+John+D.+--+TRADUCTORES+PARA+TODO>

Diccionarios y bibliografía de interés

Cómo hablar en español sin pensar en inglés, Tándem, Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Álava.

Diccionario de dificultades del inglés, Torrents dels Prats, Alfonso. ed. Juventud.

Diccionario del revés, José Antonio Moya Montoya. Editorial Club Universitario

Diccionario Redes, Ignacio Bosque - ed. SM.



Diccionario de ideas afines, Fernando Corripio - ed. Herder.

Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente, José Antonio Millán, ed. RBA.

Manual de estilo de la lengua española (MELE), Martínez de Sousa - ed. Trea.

Diccionario de dudas y dificultades, Manuel Seco - ed. Espasa.

Manual de español urgente de la Agencia EFE (<http://www.fundeu.es/>)

Bibliografía Complementaria

Sobre el español y la corrección del lenguaje:

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Diccionario Panhispánico de dudas: <http://buscon.rae.es/dpdI/>

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Martínez de Sousa, ed. Trea.

Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp

Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic

Lematizador: <http://www.gedlc.ulpgc.es/investigacion/scogeme02/lematiza.htm>

Blog de lengua española: <http://blog.lengua-e.com/>

Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Wikilengua: <http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>

Diccionario de colocaciones del español: <http://www.dicesp.com/paginas>

Página de José Antonio Millán: <http://jamillan.com/>

Relativos esta especialización:

GUBERN, R. Y BURGÉS G. (2008): *Diccionario de onomatopeyas del cómic*, Madrid: Cátedra.

- *Enlace con recursos útiles para varios campos, incluido el de la traducción audiovisual:*
<https://pabloangelvega.wordpress.com/2014/06/18/apuntes-para-el-traductor-autodidacta/>

Switch Off And Let's Go: <http://traduccionydoblaje.blogspot.com/>

IMDB: www.imdb.com

Base de datos de Dibujos animados: <http://www.bcdb.com/>

Base de datos sobre doblajes en castellano: <http://www.eldoblaje.com/>



Entrevista a Xosé Castro: <http://www.elcastellano.org/xcastro.html>

Vídeos jornadas Universidad de Vigo: <http://tv.uvigo.es/gl/serial/14.html>

Mesa redonda Universidad de Vigo: <http://tv.uvigo.es/video/33381>

Mesa redonda «El traductor desconocido»: http://www.cervantestv.es/lengua_ensenanza/video_conferencia_traductor_desconocido.htm

Documental *Voces en imágenes*: http://www.youtube.com/watch?v=1VFpJ_QSvhw&feature=channel

<http://www.youtube.com/watch?v=53Jq3lzBfBw&feature=fvw>

Juegos de palabras: <http://traducarte.wordpress.com/2013/06/20/pun-juego-de-palabras/>

Lenguaje soez: <http://enlalunadebabel.com/2012/12/10/el-traductor-insolente-traducir-el-lenguaje-soez/>

Mortadelo y Filemón: <http://tradumatopeya.blogspot.com.es/2013/03/mortadelo-y-filemon-el-caso-de-los.html>

<http://www.castillotraductores.com/docs/limita.pdf>

<http://www.diariodeunalemol.com/es/2011/05/05/die-comic-uebersetzung-eine-ernste-sache/>

http://www.trans.uma.es/Trans_4/t4_75-88_CGarces.pdf

Relativos a otros campos:

Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, Fernando A. Navarro, ed. McGraw-Hill.

Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, Enrique Alcaraz Varó y Bryan Hughes, ed. Ariel.

Eurovoc: <http://europa.eu/eurovoc/>

Faoterm (FAO): <http://www.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp>

Glosario institucional: http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm

Glossarist: <http://www.glossarist.com/>

Iate: <http://iate.europa.eu/>

Sice: http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp

Termcat: www.termcat.cat

TourisTerm (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>

Unterm (Naciones Unidas): <http://unterm.un.org>

Botánica: <http://www.infojardin.com/>

Peces, pesca: <http://www.fishbase.org/>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2019 - 2020**

Peces, pesca: <http://www.mercapecsa.net/>

Aves: avibase.org; orniteca.net

Moda, costura: http://www.avizora.com/glosarios/glosarios_r/textos_r/0002_ropa_vestimenta.htm

Moda, costura: <http://www.modaweb.com/aula/glosario.htm>

Moda, costura: http://www.ruthmills.com/glossary_of_terms.htm

Gastronomía: <http://diccionariocompletodecocina.blogspot.com/2011/02/c.html>

Gastronomía: <http://www.gastronomiaycia.com/>

Gastronomía: glosario de especias y condimentos: <http://www.morfonet.cl/glosario.htm>

Carnes: http://www.carnavega.es/conoce_la_carne.htm

NASA en español: <http://www.lanasa.net/>

Terminología general y otros diccionarios útiles:

Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Global Glossary: <http://www.globalglossary.org/>

Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>

The Logos Homepage: <http://www.logos.it/>

Travlang: <http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/>

Diccionario jerga y coloquialismos: <http://www.urbandictionary.com/>

Diccionario de refranes y frases hechas: <http://www.wikidioms.com/>

Diccionario hipertextual e inverso: <http://goodrae.es/>

Virtual academia: <http://virtualacademiaespanola.es/>

Refranero multilingüe: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>

Difference between: <http://www.differencebetween.com/category/language/>

Diccionario visual es-en-fr-de-it, ed. Larousse.

Google books

Google imágenes

Google académico

Convertor de medidas: [unit converter](http://unitconverter.com)



Convertor de divisas: www.xe.com

Pronunciaciones plurilingües: http://www.oddcast.com/home/demos/tts/tts_example.php

Traductores, asociaciones gremiales y listas de distribución:

ATRAE (Asociación de traducción y adaptación audiovisual de España): <http://www.atrae.org/>

Asetrad: <http://www.asetrad.org/>

ACE Traductores: <http://www.acett.org>

La linterna del traductor: <http://www.lalinternadeltraductor.org/>

Pico de oro - Recursos para traductores: <http://www.picodeoro.com/>

Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

@mazing Publications translator tips.com: <http://www.translator tips.com/>

Red de traductores e intérpretes de la Comunidad Valenciana: <http://www.xarxativ.es/>

Asociación gallega: <http://www.agpti.org/>

Traducción en España (lista): <http://www.rediris.es/list/info/traduccion.html>

Traducción audiovisual (lista): <http://es.groups.yahoo.com/group/trag>

Lista de blogs: <http://marie-claire-palabras.blogspot.com.es/p/blog.html>

Página de Xosé Castro: <http://xcastro.com/>

Página de Ricard Lozano: <http://www.rlozano.com/consulta/consulta.html>

Página de Pablo Muñoz: <http://algomasquetraducir.com/>

Página de Judith Carrera: <http://jcarrera.es/>

Página de Aitor Medrano: - <http://www.aitormedrano.com/>

Página de Eva María Martínez: <http://elartedetraducir.wordpress.com/>

Blog de Carol Alfaro: <http://multimediatranslation.org/>

Blog de Arancha Maciá: <http://mirelatoprofesional.wordpress.com/>

Blog tecnologías y traducción: <http://laurapo.blogs.uv.es/>

Recursos sobre la incorporación al mercado laboral:



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2019 - 2020**

Consejos para autónomos: <http://freelanceswitch.com/blog/>

Incorporación al mundo laboral: <http://www.trabalu.com>

<http://wantwords.co.uk/school/lesson-52-visual-cv-in-translation/>

<http://www.creativasfera.com/plantillas-curriculums-vitae-creativos>

<http://www.infoautonomos.com>

- *Vivir sin jefe*, Sergio Fernández, ed. Plataforma.

<http://marketingparatraductores.com/que-portales-profesionales-me-interesan-como-traductor/>

Cómo hacer que un cliente te seleccione entre 50 traductores, Pablo Muñoz Sánchez:

<http://algomasquetraducir.com/como-hacer-que-un-cliente-te-seleccione-entre-50-traductores-i/>

<http://algomasquetraducir.com/como-hacer-que-un-cliente-te-seleccione-entre-50-traductores-y-ii/>

Trucos informáticos:

<http://pulsaf1.blogspot.com.es/>

<http://www.slideshare.net/xosecastro/cien-consejos-informaticos>

<http://theidealtranslation.blogspot.com.es/2011/12/algunos-trucos-informaticos-para.html>

<https://elartedetraducir.wordpress.com/2013/06/05/basicos-de-excel-para-traductores/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)